ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ПОСЛАНИЕ
ΙΑΚΩΒΟΥ
ИАКОВА

Chosen People Ministries
Миссия "Служение Избранному Народу"

Послание Иакова

на греческом языке
с подстрочным переводом
на русский язык

Киев
1997

Редакционная коллегия: Д.П. Резник, Г.А. Крышевич

Подстрочный перевод: Д.П.Резник

Технический редактор: Г.А.Крышевич

Греческий текст сверен с The Greek New Testament
Fourth revised edition 1993

Данный перевод может помочь при углубленном изучении Послания Иакова, в особенности же он будет полезен для имеющих некоторые познания в греческом языке.

Оригиналом для перевода служит греческий текст, сверенный с UNITED BIBLE SOCIETIES — The Greek New Testament. Fourth Revised Edition. Edited by B.Aland, K.Aland, J.Karavidopoulos, C.M.Martini, and B.M.Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. Stuttgart 1993.

Греческие слова сопровождаются соответствующими русскими словами, расположенными под ними. Под словами, не имеющими эквивалента в русском языке, — артикли в большинстве случаев и некоторые другие — перевод отсутствует.

Заглавные буквы использованы в тех же случаях, что и в греческом тексте, а также при обозначении Бога и относящихся к Нему местоимений.

В случае буквальной передачи греческих синтаксических конструкций под строкой русского перевода располагается строка, содержащая русский эквивалент соответствующей конструкции со знаком =, взятый в квадратные скобки.

В переводе род местоимений согласован с родом соответствующих существительных на русском языке. Падежи существительных, используемых в переводе с предлогами, соответствуют этим предлогам.

Греческая конструкция ὑπὸ+Genetivus переведена на русский язык существительным и/или прилагательным в творительном падеже.

Поскольку в греческом языке часто опускаются личные местоимения, в некоторых случаях русский перевод содержит местоимения, взятые в квадратные скобки. Они не являются частью греческого текста, но необходимы для его ясного понимания. Той же цели служат некоторые другие слова в квадратных скобках, не содержащиеся в оригинальном тексте, например, предлоги.

Заключение некоторых слов греческого текста в квадратные скобки означает наличие у его издателей сомнений в отношении их аутентичности.

Слева от подстрочного перевода располагается соответствующий текст Синодального перевода, напечатанный узким столбцом.

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться.

2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и даст-ся ему.

6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.

8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

9 Да хвалится брат униженный высотою своею,

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 1

1 *Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ*
Иаков Бога и Господа Иисуса Мессии
δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν
раб двенадцати племенам которые в
τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
рассеянии радоваться.

2 *Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,*
Всякую радость сочтите, братья мои,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
когда [в] испытания впадете разнообразные,

3 *γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν*
зная что испытанность вашей
τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
веры производит выносливость.

4 *ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω,*
же выносливость действие завершенное да имеет
ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν
чтобы [вы] были завершены и целостны, в
μηδενὶ λειπόμενοι.
ни одном лишены.

5 *Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας,*
Если же кто [из] вас имеет недостаток мудрости,
αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς
да просит от дающего Бога всем просто
καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
и не упрекающего и будет дано ему.

6 *αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος·*
да просит же в вере нисколько сомневаясь;
ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι
ибо сомневающийся подобен прибою
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ και ῥιπιζομένῳ.
моря уносимому ветром и разбрасываемому.

7 *μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι*
не ибо да думает человек тот что
λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου,
получит что-то от Господа,

8 *ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις*
муж двоедушный, непостоянный во всех
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
путях его.

9 *Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς*
да хвалится же брат бедный
ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,
в высоком положении его,

10 а богатый — унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

11 Восходит солнце, [настает] зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13 В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;

15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

10 *ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,*
же богатый в смирении его,
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
ибо как цветок травы [он] исчезнет.
11 *ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι*
взошло ибо солнце с зноем
καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ
и высушило траву и цветок ее
ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου
опал и благовидность лица
αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν
ее погибла; так и богатый в
ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
путях его увянет.
12 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,*
Блажен муж который переносит испытание,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν
ибо испытанный став получит [он]
στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς
венец жизни, который пообещал [Он]
ἀγαπῶσιν αὐτόν.
любящим Его.
13 *μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ*
никто испытываясь да говорит что От
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Бога испытываюсь; ибо Бог неиспытаваем
ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
есть зол, испытывает же Сам никого.
14 *ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας*
каждый же испытывается собственным
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
вожделением увлекаясь и приманиваясь;
15 *εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει*
затем вожделение забеременев рождает
ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
грех, же грех совершённый
ἀποκύει θάνατον.
рождает смерть.
16 *Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.*
Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные.
17 *πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα*
всякое даяние доброе и всякий дар
τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
совершенный сверху есть нисходящий от
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι
Отца светов, у Которого не имеется
παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
изменение или перемены тень.

18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.

23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 Но кто вникнет в закон совершенный, [закон] свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ
пожелав родил нас словом
ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα
истины чтобы быть нас первый плод некий
[=мы были неким первым плодом]
τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
Его творений.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ
Знайте, братья мои возлюбленые: да будет же
πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς
всякий человек быстр чтобы услышать, медлен
εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
чтобы сказать, медлен на гнев;

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ
гнев ибо мужа справедливость Бога не
ἐργάζεται.
делает.

21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ
потому отложив всякую нечистоту и
περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι, δέξασθε τὸν
изобилие порока в кротости, примите
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
насажденное слово способное спасти
ψυχὰς ὑμῶν.
души ваши.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον
Будьте же исполнители слова и не только
ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.
слушатели обманывающиеся самих себя.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ
ибо если кто слушатель слова есть и не
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
исполнитель, этот подобен мужу наблюдающему
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·
лицо рождения его в зеркале:

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν
посмотрел ибо сам [на] себя и отошел
καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
и тотчас забыл какой был.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν
же проникнувший в закон совершенный
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς
свободы и оставшийся, не слушатель
ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου,
забывчивости став но исполнитель дела,
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
этот блажен в деянии его будет.

26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

2 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, —

4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ
Если кто думает благочестивый быть не
χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
обуздывая язык его но обманывая
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
сердце его, этого пустое благочестие.
27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ
благочестие чистое и неоскверненное у
θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
Бога и Отца оно есть, посещать
ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
сирот и вдов в горе их,
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
незапятнанного самого себя хранить от мира.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
Братья мои, не в лицеприятиях
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
имейте веру Господа нашего Иисуса
Χριστοῦ τῆς δόξης.
Мессии славы.
2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν
если ибо войдет в собрание ваше
ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
муж с золотыми кольцами в одежде светлой,
εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
войдет же и бедный в скудной одежде,
3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν
посмо́трите же на носящего
ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου
одежду светлую и скажете, Ты садись
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι
здесь хорошо, и бедному скажете, Ты стань
ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
там или садись под подножие мое,
4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε
не [ли] разделены [вы] в самих себе и стали
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
судьи рассуждений плохих?

5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, — хорошо делаете.

9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ
Послушайте, братья мои возлюбленные: не [ли]
ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
Бог избрал бедных [для] мира
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
богатых в вере и наследников
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς
царства того, которое пообещал [Он]
ἀγαπῶσιν αὐτόν;
любящим Его?
6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ
вы же оказали непочтение бедному. не [ли]
οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ
богатые угнетают вас и
αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;
они тащат вас в суды?
7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα
не [ли] они хулят прекрасное имя
τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;
нареченное на вас?
8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
если без сомнения закон исполняете царский по
τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
писанию, Возлюбишь ближнего твоего как
σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·
самого себя, хорошо делаете;
9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν
если же лицеприятствуете, грех
ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς
делаете, обличаясь законом как
παραβάται.
преступники.
10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ
Кто бы ни ибо весь закон исполнил
πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
преткнулся но в одном, стал всех виновен.
11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν
ибо сказавший, Не соверши прелюбодеяния, сказал
καί, Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις,
и, Не убей; если же не прелюбодействуешь,
φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
убиваешь но, стал [ты] преступник закона.
12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ
так говорите и так делайте как через
νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
закон свободы намеревающиеся судиться.

13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.
14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?
15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,
16 а кто-нибудь из вас скажет им: "идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?
17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.
18 Но скажет кто-нибудь: "ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.
19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.
20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι
ибо суд немилосердный не сделавшему
ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
милость; превозносится милость суда.
14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
Что польза, братья мои, если веру
λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ;
будет говорить кто иметь делá же не будет иметь?
[=что имеет]
μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
разве может вера спасти его?
15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν
если брат или сестра наги будут
καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς
и лишены ежедневной пищи
16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν
скажет же кто им из вас, Уходите в
εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε
мире, согревайтесь и насыщайтесь, не дадите
δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ
же им необходимое тела, что
ὄφελος;
польза?
17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα,
так и вера, если не будет иметь делá,
νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.
мертва есть по сама себе.
18 'Αλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ
Но скажет кто-нибудь, Ты веру имеешь, и я
ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς
делá имею; покажи мне веру твою без
τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων
дел, и я тебе покажу из дел
μου τὴν πίστιν.
моих веру.
19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς
ты веришь что один есть Бог, хорошо
ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ
делаешь; и демоны верят и
φρίσσουσιν.
дрожат.
20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ
хочешь но узнать, о человек пустой, что
πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
вера без дел недейственна есть?

21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

23 И исполнилось слово Писания: "веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
Авраам отец наш не [ли] из дел
ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
был оправдан вознеся Исаака сына его
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
на жертвенник?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς
видишь что вера содействовала
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις
делам его и из дел вера
ἐτελειώθη,
была доведена до совершенства,

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,
и было исполнено писание говорящее,
Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ
Поверил же Авраам Богу и
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος
засчитано было ему в праведность, и друг
θεοῦ ἐκλήθη.
Бога назван.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος
видите что из дел оправдывается человек
καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
и не из веры только.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ
подобно же и Раав блудница не [ли] из
ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς
дел была оправдана приняв
ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;
вестников и другим путем выведя?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος
как ибо тело без духа
νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς
мертво есть, так и вера без
ἔργων νεκρά ἐστιν.
дел мертва есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 3

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
Не многие учителя становитесь, братья
μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
мои, зная что большее осуждение примем.

2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

5 так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6 И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

2 *πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν*
многое ибо претыкаемся все. если кто в
λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς
слове не претыкается, этот совершенный муж способный
χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
обуздать и все тело.
3 *εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ*
если же коней уздечки в
στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
рот вкладываем в повиноваться их
[=чтобы они повиновались]
ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
нам, и все тело их направляем.
4 *ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα*
вот и суда весьма большие которые есть
και ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
и ветрами сильными гонимые,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ
направляются наименьшим рулем где
ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,
желание лоцмана хочет,
5 *οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος*
так и язык маленькая часть тела
ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
есть и большое хвастает.
Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·
Вот столь великий огонь столь великий лес зажигает;
6 *καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας*
и язык огонь; мир неправедности
ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν,
язык находится между частями тела нашими,
ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα
марающий все тело и воспламеняющий
τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
цикл существования и воспламеняясь
ὑπὸ τῆς γεέννης.
геенной.
7 *πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,*
всякая ибо природа зверей как и птиц,
ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ
пресмыкающихся так и рыб подчиняется и
δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,
подчинена природе человеческой,

8 а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая [вода]?

12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не [может] изливать соленую и сладкую воду.

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.

14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

8 *τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται*
же язык никто подчинить может
ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ
[из] людей, неспокойное злое, полный яда
θανατηφόρου.
смертоносного.

9 *ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ*
им благословляем Господа и
πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς
Отца, и им проклинаем
ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
людей по подобию Бога
γεγονότας,
рожденных,

10 *ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται*
из того же самого рта выходит
εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί
благословение и проклятие. не нужно, братья
μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
мои, это так быть.

11 *μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς*
разве источник из того же самого отверстия
βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
бьет сладкое и горькое?

12 *μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας*
разве может, братья мои, смоковница маслины
ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε
сделать или виноградная лоза смоквы? и не [может]
ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
соленая сладкую сделать вода.

13 *Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;*
Кто мудрый и сведущий между вами?
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα
пусть покажет из хорошего поведения дела́
αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
его в кротости мудрости.

14 *εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν*
если же зависть горькую имеете и сварливость в
τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
сердце вашем, не гордитесь и [не]
ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
лгите вопреки истине.

15 *οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν*
не есть эта мудрость сверху
κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,
сходящая но земная, душевная,
δαιμονιώδης.
демоническая.

16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?

2 Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите.

3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ
где ибо зависть и сварливость, там
ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.
непостоянство и всякое плохое дело.
17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή
же сверху мудрость во-первых чиста
ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής,
есть, затем мирна, снисходительна, послушна,
μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν,
полна милосердия и плодов добрых,
ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.
беспристрастна, нелицемерна.
18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ
плод же праведности в мире
σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
сеется [для] делающих мир.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν;
Откуда конфликты и откуда сражения между вами?
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν
не [ли] отсюда, из наслаждений ваших
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
воюющих в частях тела ваших?
2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ
вожделеете, и не имеете, убиваете и
ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε
завидуете и не можете достичь, сражаетесь
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ
и конфликтуете, не имеете из-за того,что не
αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,
просить вас,
[=просите вы]
3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
просите и не получаете потому что плохо
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν
просите для себя, чтобы в наслаждениях ваших
δαπανήσητε.
[вы] истратили.

4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.
5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: "до ревности любит дух, живущий в нас"?
6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.
7 Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.
8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.
9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль.
10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

4 *μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ*
прелюбодейки, не [ли] знаете что дружба
κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν
мира вражда Бога есть? который если итак
[=всякий, кто]
βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ
пожелает друг быть мира, враг
θεοῦ καθίσταται.
Бога [он] пребывает.
5 *ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς*
или думаете что впустую писание говорит, К
φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν
зависти желает [Он(?)] дух который поселил
ἐν ἡμῖν,
в нас,
6 *μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει,*
бо́льшую же дает благодать? потому говорит,
Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
Бог гордым противопоставляет Себя,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
смиренным же дает благодать.
7 *ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ*
подчинитесь итак Богу, противостаньте же
διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
диаволу и убежит от вас,
8 *ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.*
приблизьтесь [к] Богу и приблизится [к] вам.
καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε
очистите руки, грешники, и омойте
καρδίας, δίψυχοι.
сердца, двоедушные.
9 *ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ*
восстрадайте и опечальтесь и
κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
возрыдайте. смех ваш в печаль
μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
да изменится и радость в уныние.
10 *ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει*
станьте смирены перед Господом и возвысит
ὑμᾶς.
вас.

11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

13 Теперь послушайте вы, говорящие: "сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль";

14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15 Вместо того, чтобы вам говорить: "если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое", —

16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

17 Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ
не оговаривайте друг друга братья.
καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
оговаривающий брата или судящий брата
αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ
его оговаривает закон и судит закон; если
δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου
же закон судишь, не есть [ты] исполнитель закона
ἀλλὰ κριτής.
но судья.

12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ
один есть законодатель и судья
δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ
способный спасти и уничтожить; ты же кто есть
ὁ κρίνων τὸν πλησίον;
судящий ближнего?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον
Ну теперь говорящие, Сегодня или завтра
πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ
отправимся в этот город и
ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα
пребудем там год и будем торговать
καὶ κερδήσομεν·
и получим прибыль;

14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς
которые не знаете [то, что принадлежит]
αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε
завтра какая жизнь ваша: пар ибо есть [вы]
ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ
к немногому показывающийся, делающийся и
ἀφανιζομένη.
незаметным.

15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
вместо говорить вас, Если Господь
[= того,чтобы говорить вам]
θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ
пожелает и будем живы и сделаем это или
ἐκεῖνο.
то.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
теперь же хвалитесь в хвастовствах
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.
ваших; всякая похвальба такая зла есть.

17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
знающему итак хорошее делать и не делающему,
ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
грех ему есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 5

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас.

2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.

5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
Ну теперь богатые, восплачьте
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
вопя из-за бедствий ваших
ἐπερχομέναις.
приходящих.
2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια
богатство ваше сгнило и одежды
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,
ваши изъедены молью стали,
3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται
золото ваше и серебро заржавело
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
и ржавчина их во свидетельство вам будет
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
и съест плоти ваши как огонь.
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
[вы] накопили для последних дней.
4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν
вот плата работников
ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
собравших жатву зéмли ваши отнятая
[=земель ваших]
ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων
от вас кричит, и вопли пожавших
εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.
в уши Господа Сабаота вошли.
5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
предались роскоши [вы] на земле и
ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
изнежились, напитали сердца ваши ко
ἡμέρᾳ σφαγῆς,
дню заклания,
6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον,
[вы] осудили, убили праведного,
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
не противится [он] вам.

7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.
8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.
9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.
10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.
11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец [оного] от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.
12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: "да, да" и "нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
Проявите долготерпение итак, братья, до
παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς
прихода Господа. вот земледелец
ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
ждет драгоценный плод земли
μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον
долготерпя из-за него пока получит ранний дождь
καὶ ὄψιμον.
и поздний дождь.
8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς
проявите долготерпение и вы, укрепите
καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου
сердца ваши, ибо приход Господа
ἤγγικεν.
приблизился.
9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα
не сетуйте, братья, против друг друга чтобы
μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν
не были осуждены [вы]; вот судья перед
θυρῶν ἕστηκεν.
дверями стоит.
10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς
пример возьмите, братья,
κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
страдания и долготерпения
προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.
пророков которые сказали именем Господа.
11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·
вот называем блаженными претерпевших;
τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
терпение Иова услышали [вы] и конец
κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν
Господа увидели, ибо многомилостивый есть
ὁ κύριος και οἰκτίρμων.
Господь и сострадательный.
12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε
Прежде всего же, братья мои, не клянитесь
μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον
ни небо ни землю ни другую
τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ
какую клятву; да будет же ваше Да да и
Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
Нет нет, чтобы не под осуждение упали [вы].

13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν,
Страдает кто-нибудь между вами,
προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·
пусть молится; пребывает в хорошем расположении духа кто, пусть воспевает;
14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
является бессильным кто среди вас? пусть призовет к себе
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
старейшин церкви и
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες
пусть помолятся за него намазав
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.
его елеем именем Господа.
15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
и молитва веры спасет
κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν
изнемогающего и поднимет его Господь; и если
ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
грехи будет [он] сделавший, будет отпущено ему.
16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς
признавайтесь итак друг другу
ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως
грехи и молитесь за друг друга чтобы
ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις
были исцелены[вы]. многое имеет силу моление
δικαίου ἐνεργουμένη.
праведного усиленное.
17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,
Илия человек был подобный нам,
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
и молитвой помолился чтобы не стать дождю,
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
и не стало дождя на земле года
τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
три и месяцев шесть;
18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς
и опять помолился, и небо
ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
дождь дало и земля произвела
καρπὸν αὐτῆς.
плод ее.
19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
Братья мои, если кто среди вас будет введен в заблуждение
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
от истины и повернет кто его,

20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν
пусть знает что повернувший грешника
ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
из заблуждения пути его спасет душу его от
θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
смерти и покроет множество грехов

Ваши отзывы просим направлять по адресу:
253147 г.Киев, а/я 179